

01 歴史 トマトが「食材」になるまで (1)

Tomatoes <first> grew <in South America>.

S V M

トマトは最初、南アメリカに生えていた。

S grow 「数字や植物が大きくなる・育つ」 (自動詞)

S grow up 「人が成長する」 (自動詞)

S grow O 「人がOを栽培する」 (他動詞)

<Then> Central Americans began [to grow and eat them].

M S V O

そのあと、中央アメリカの人たちがそれらを栽培して食べ始めた。

began to V 「Vし始める」 ※toVは名詞的用法でbeganの目的語

andはgrowとeatをつなぐので、共通項をくりだすと to (grow and eat) themとなる

The name “tomato” came <from tomatl>, the Mexican name (for the plant).

S V M

「トマト」という名前は、その植物に対するメキシコの名称である tomatl から来たものだ。

come from ～ 「～から来ている、～出身である」

The nameと“tomato”、tomatlとthe Mexican nameはそれぞれ同格(=)の関係

※名詞と名詞の同格では、後ろの名詞が前の名詞の具体的・補足説明をしている

※後ろの名詞は文の要素として考えない

The Spanish brought tomatoes <to Europe> <in the early sixteenth century>.

S V O M M

スペイン人が16世紀の初めにトマトをヨーロッパへ持ち込んだ。

bring O <場所を示す副詞> 「Oを～に持ってくる」

※bring, take, putなどの動詞はOの後ろに「場所」を表す副詞を伴うのが普通

<At first> people (in Europe) grew tomatoes <only because they were pretty>.

M S M V O M S' V' C'

当初、ヨーロッパの人々はトマトがかわいらしいという理由だけで栽培していた。

at first 「初めのうちは」は後に状況が変化したことを示す

only because SV 「S Vという理由だけで」

02 歴史 トマトが「食材」になるまで (2)

<Then> Italians began [to grow them] <for food>.

M S V O M

「そのあとイタリア人がトマトを食用に栽培し始めた。」

問1 to grow themは不定詞のうちの働きか。

<In the eighteenth century>,

M

「18世紀になると、」

English people took tomatoes <from Europe> <to North America>.

S V O M M

「イギリス人がヨーロッパから北アメリカへトマトを持ち込んだ。」

※take O <場所を表す副詞> 「Oを～へ持って[連れて]行く」

場所を表す副詞は普通to～だが、ここではfrom A to B 「AからBへ」

But <in those days> most Americans would not eat them.

M S V O

「しかしその頃、ほとんどのアメリカ人はトマトを食べようとはしなかった。」

※助動詞 + 動詞の原形は現在か未来のことを表す。could Vは「Vするかもしれない」であって、「Vできた」ではない。よってI would often go fishing with my father. は「私だったら父と釣りへ行くだろう(仮定法)」という意味。ただし、wouldとcouldは例外的に過去を示すことがある。wouldの例外は以下の通り

- ① 過去の習慣的動作
When I was a child, my father and I would often eat out.
「子供のころは、父とよく外食していました。」
- ② 過去における強い意志 (主に否定)
I told the student to give up studying math, but she would not listen to me.
「私はその生徒に数学の勉強は諦めろと言ったが、彼女は頑として聞かなかった。」
- ③ 間接話法における時制の一致
He told me that I would have a wonderful time here, but now I don't.
「彼は私にここで楽しい思いができると言ったが、そうでもない。」

They believed [that the plant was poisonous and bad <for the health>].

S V O S' V' C' C' M'

「彼らはその植物 (= トマト) には毒があって健康に悪いと信じていたからである。」

問2 andがつないでいるものは何と何か。

問1の答え 目的語なので名詞的用法

問2の答え poisonousとbad for the health